

**Acte IV Scène 2**  
**Gorgias au secours de Cnémon**  
**Réflexions de Sicon**  
**Simiké, Sicon , Gorgias , Sostrate**

ΓΟΡΓΙΑΣ

Ποῦ γῆς ἐγώ ; 635

Τί ἐστι , Σμίκη ;

ΣΙΜΙΚΗ ΓΡΑΥΣ

Τί γάρ ; Πάλιν λέγω ·

ὁ δεσπότης ἐν τῷ φρέατι .

ΓΟΡΓΙΑΣ

Σώστρατε ,

ἔξελθε δεῦρ ' . - Ἦγοῦ , βάδιζ ' εἴσω ταχύ .

ΣΙΚΩΝ ΜΑΓΕΙΡΟΣ

Εἰσὶν θεοί , μὰ τὸν Διόνυσον . Οὐ δίδως

λεθήτιον θύουσιν , ἱερόσυλε σύ , 640

ἀλλὰ φθονεῖς · ἔκπιθι τὸ φρέαρ εἰσπεσόν ,

ἵνα μηδ ' ὕδατος ἔχῃς μεταδοῦναι μηδενί .

Νυνὶ μὲν αἱ Νύμφαι τετιμωρημέναι

εἴς ' αὐτὸν ὑπὲρ ἐμοῦ δικαίως . Οὐδὲ εἷς

μάγειρον ἀδικήσας ἀθῶιος διέφυγεν · 645

ἱεροπρεπῆς πῶς ἐστὶν ἡμῶν ἡ τέχνη .

< Ἄλλ ' εἰς > τραπεζοποιὸν ὅ τι βούλει πόει .

Ἄλλ ' ἄρα μὴ τέθνηκε ; « Πάπαν φίλτατον »

κλαίουσ' ἀποιμῶζει τις · οὐδὲν τοῦτό γε 649

< lacune : 4 vers >

δηλονότι καθ < lacune >

οὕτως ἀνιμήσουσι < lacune > 655

τὴν ὄψιν αὐτοῦ τίν < lacune >

οἶεσθ ' ἔσεσθαι , πρὸς θεῶν , βεδαμμένου ,

τρέμοντος ; Ἀστεῖαν . Ἐγὼ μὲν ἠδέως

ἴδοιμ ' ἄν , ἄνδρες , νῆ τὸν Ἀπόλλω τουτονί .

Ἵμεῖς δ ' ὑπὲρ τούτων , γυναῖκες , σπένδετε · 660

εὔχεσθε τὸν γέροντα σωθῆναι - κακῶς ,

ἀνάπηρον ὄντα , χωλόν · οὕτω γίνεται

ἀλυπότατος γὰρ τῶιδε γείτων τῶι θεῶι

καὶ τοῖς ἀεὶ θύουσιν . Ἐπιμελὲς δέ μοι  
τοῦτ ἔστιν , ἄν τις ἄρα μισθώσῃτ ἔμέ.

665

**Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte** (*sauf voc. vu v 620 635*) :

**635**

πάλιν <sup>1</sup>: de nouveau, encore;  
λέγω 1 ( ἐρῶ / λέξω, εἶπον / ἔλεξα , εἶρηκα ; *inf aor* εἶπεῖν ) <sup>1</sup>: dire  
Σώστρατος , ου (ὁ) : Sostrate  
ἐξέρχομαι ( ἐξελύσομαι / ἔξειμι , ἐξῆλθον , ἐξελήλυθα ) <sup>2</sup>: sortir  
δεῦρο <sup>2</sup>: ici ; jusqu'ici  
ἡγέομαι , οὔμαι <sup>1</sup>: **1** +G : conduire; **2** marcher devant ;  
βαδίζω <sup>3</sup>: (*f* βαδιοῦμαι ) marcher, avancer, aller, entrer  
εἴσω <sup>2</sup>: dedans, à l'intérieur  
ταχύ <sup>3</sup>: rapidement, vite ;  
μά + A <sup>2</sup>: **1** réponse à une question : oui (ou non) , par... ; **2** par... ! ;  
Διώνυσος , Διονύσου (ὁ) : Dionysos  
δίδωμι <sup>1</sup>: donner

**640**

λεβήτιον (τό) : le petit chaudron  
θύω <sup>2</sup>: (*inf pft* : τεθυκέναι ) : sacrifier, offrir en sacrifice, faire un sacrifice // *M* θύομαι :  
sacrifier, offrir en sacrifice  
ιερόσυλος , ου (ὁ) : voleur sacrilège  
σύ , σέ , σοῦ , σοί ( σε , σου , σοι ) <sup>1</sup>: tu, te, toi  
ἀλλά <sup>1</sup>: **1** mais, au contraire, bien au contraire, pourtant, cependant ; **2** mais, eh bien; **3**  
allons ! ;  
φθονέω , ᾧ <sup>2</sup>: + G : refuser qqch *par jalousie ou envie* ; refuser;  
ἐκπίνω (*aor 2 sans augment* ἔκπιον; *impératif 2<sup>ème</sup> p* : ἔκπιθι ) : boire complètement, vider  
εἰσπίπτω (*part. aor. εἰσπεσών*) : tomber dans (εἰς + A)  
μηδέ *employé une seule fois* <sup>1</sup>: même pas ; ne pas même, ne pas non plus ; et ne pas ; //  
*répété* : *ni (négation subjective)*  
ὔδωρ , ὕδατος (τό) <sup>2</sup>: l'eau  
ἔχω (*impft* εἶχον , *futur* ἔξω / σχήσω , *aor.* ἔσχον , *pft.* ἔσχηκα *inf. aor.* σχεῖν ) <sup>1</sup>: *tr.* tenir,  
avoir, posséder ; // ἔχω + *inf.* <sup>1</sup>: avoir à , pouvoir ;  
μεταδίδωμι <sup>3</sup>: (*inf. aor.* μεταδοῦναι ) : + G : donner une part de  
μηδεῖς , μηδεμία , μηδέν (G μηδενός , μηδεμίας , μηδενός ) <sup>1</sup>: *adj.* aucun, aucune ; *pr.*  
personne, rien (*négation subjective*)  
νυνί <sup>1</sup>: *forme renforcée de νῦν*: maintenant précisément, à présent;  
μέν <sup>1</sup>: **1** d'une part, certes ; **2** μέν ... δέ ... : d'une part ... d'autre part..., d'un côté ... de  
l'autre..., certes ... mais ...; **3** μέν : *employé seul, valeur intensive comme dans les épopées* :  
donc, assurément, certes ;  
νύμφη , ης (ἡ) <sup>4</sup>: la jeune fille; / Νύμφη , ης (ἡ) : la Nymphé  
τιμωρέω , ᾧ <sup>2</sup>: +D : venger qqn ; punir ; // *MP* τιμωρέομαι , οὔμαι + A : **1** infliger une peine,  
punir, châtier ; **2** tirer vengeance de, se venger de  
αὐτός , ἡ , ὅ <sup>1</sup>: il, lui, elle (*pr. de rappel*) ;  
ὑπέρ + G <sup>1</sup>: au nom de, dans l'intérêt de, pour la défense de  
δικαίως <sup>1</sup>: conformément au droit, avec justice, justement, équitablement  
Οὐδὲ εἷς = οὐδεῖς  
οὐδεῖς , οὐδεμία , οὐδέν <sup>1</sup>: *adj.* aucun, aucune ; / *pr.* personne, rien (*négation objective*);

**645**

ἀδικέω , ᾧ <sup>1</sup>: faire du tort, faire du mal, être injuste ; + 2A : commettre une injustice contre;

ἄθῳος / ἄθῳιος , ος, ον : impuni, sans châtement

διαφεύγω <sup>3</sup>: ( *aor.* διέφυγον ) échapper, se soustraire à ; s'en tirer ;

ἱεροπρεπής , ἥς, ἑς : d'un caractère sacré, sacré

πῶς <sup>3</sup>: (*enclitique*) en quelque sorte

*πῶς ἔστιν* : πῶς : *accent d'enclise*

τέχνη , ἥς (ἡ) <sup>2</sup>: l'art

εἰς / ἐς + A <sup>1</sup>: **1** dans , vers, jusqu'à , sur, contre, à (*avec mvt*) ; **2** en vue de, pour, en ce qui concerne, à l'idée de

τραπεζοποιός οὔ (ὄ) : l'esclave chargé de dresser la table pour le repas

ὅστις , ἧτις , ὅ τι *ou* ὅτι (*datif ὅτω*) <sup>1</sup>: *relatif indéfini* : **1** qui, celui qui, celle qui, ce qui ; **2** tout homme qui, quiconque , qui que ce soit qui ; **3** quel...que..., quel qu'il soit...qui ;

βούλομαι , βουλήσομαι , ἐδουλήθην , βεβούλημαι <sup>1</sup>: vouloir

ἄρα <sup>1</sup>: est-ce que ? / ἄρα μή : est-ce que par hasard ?

ἀποθνήσκω <sup>1</sup>: ( ἀποθανοῦμαι , ἀπέθανον , τέθνηκα ) : mourir, périr

πάπας / πάππας (ὄ) : papa ( V πάπα A πάπαν )

φίλτατος , ος, ον : bien aimé, très cher (*superlatif de φίλος,η,ον*)

**649**

*καλοῦσ' ου κλαίουσ'* : deux lectures possibles du manuscrit

καλέω , ῶ <sup>1</sup>: *f* καλῶ , ἐκάλεσα , κέκληκα (*part pr nomin pl hom* καλεῦντες ; *aor passif 3<sup>ème</sup> p pl* : ἐκλήθησαν ) : **1** appeler, invoquer; **2** appeler, nommer, donner une appellation *ou* un nom;

κλαίω / κλάω **1** (*f* κλαύσομαι , *aor* ἔκλαυσα ) <sup>3</sup>: pleurer; + G (*de cause*) : pleurer, déplorer, pleurer sur, se lamenter sur ;

ἀποιμῶζω : déplorer

οὐδέν <sup>1</sup>: *neutre adverbial* : en rien, nullement, absolument pas, pas du tout

δηλονότι : évidemment, manifestement

καθ ?

**655**

οὕτω / οὕτως <sup>1</sup>: ainsi, de cette manière,

ἀνιμάω , ῶ (*f* ἀνιμήσομαι / ἀνιμήσω ; *aor.* ἀνίμησα ) : tirer en haut, hisser

ὄψις , εως (ἡ) <sup>3</sup>: apparence extérieure, air, mine

οἶομαι / οἶμαι <sup>1</sup>: croire, penser, estimer ; + *prop inf* : penser, estimer que ; *en incise* : à mon avis ; // ὡς οἶομαι : à mon avis

βάπτω , βάψω , ἔβαψα, pft MP βέδαμμαι : plonger ; plonger dans l'eau ; / MP être trempé ;

τρέμω : trembler

ἄστεϊος , α, ον : distingué, charmant

ἡδέως <sup>2</sup>: avec douceur, agréablement, avec plaisir, bien

ὁράω , ῶ <sup>1</sup>: ( ὄψομαι , εἶδον , ἑώρακα / ἑώρακα ; *inf aor* : ἰδεῖν , *impft* : ἐωρῶν ) : voir, regarder, observer

ἀνὴρ , ἀνδρός (ὄ) <sup>1</sup>: (*D pl* ἀνδράσιν ) : l'homme, monsieur... ( ῶ ἄνδρες : messieurs ! )

Ἀπόλλων , Ἀπόλλωνος (ὄ) : Apollon; // A : Ἄπολλον / Ἀπόλλω : par Apollon ! (*acc. excl.*)

**660**

ὑμεῖς , ὑμᾶς , ὑμῶν , ὑμῖν <sup>1</sup>: vous

γυνή , γυναικός (ἡ) ( *V sg* γύναι *D pl* γυναιξίν ) <sup>1</sup>: la femme, l'épouse

σπένδω : (*f* σπείσω ) : faire une libation ;

εὔχομαι <sup>2</sup>: prier, adresser une prière, demander par des prières ;

σώζω <sup>1</sup>: ( σώσω , ἔσωσα , σέσωκα ; *inf aor* σῶσαι ; *aor P* ἐσώθην ; *inf aor P* : σωθῆναι ) : sauver; garder sain et sauf ;

κακῶς <sup>1</sup>: (*superlatif* κάκιστα ) : mal (*adv.*) , misérablement

ἀνάπηρος , ος, ον : estropié

χωλός , ἡ, ὄν : boiteux

γίγνομαι / γίνομαι <sup>1</sup> (*koïnè et ionien*), γενήσομαι , ἐγενόμην , γέγονα) <sup>1</sup>: devenir, se transformer en ;

ἄλπος , ος , ον : qui ne cause pas de peine, inoffensif ;

ἀεί / αἰεί <sup>1</sup>: toujours, chaque fois, successivement

ἐπιμελής , ἥς , ἐς : **1** qui prend soin ou souci de ; **2** dont on se soucie ; / τοῦτο ἐπιμελές μοι ἐστί : je me soucie de ceci, c'est un souci pour moi ;

### 665

ἄν + subj = ἐάν+subj = εἰ + ἄν <sup>1</sup>: si (*éventuel*)

ἄρα = ἄρα *souvent derrière τις*

ἄρα *adv.* <sup>1</sup>: donc ;

μισθῶω , ῶ <sup>2</sup>: (*f* μισθῶσω) : engager, louer (verser salaire) , "salarier", employer

### Vocabulaire alphabétique :

ἀδικέω , ῶ <sup>1</sup>: faire du tort, faire du mal, être injuste ; + 2A : commettre une injustice contre;

ἀεί / αἰεί <sup>1</sup>: toujours, chaque fois, successivement

ἄθῳος / ἄθῳιος , ος , ον : impuni, sans châtement

ἀλλά <sup>1</sup>: **1** mais, au contraire, bien au contraire, pourtant, cependant ; **2** mais, eh bien; **3** allons ! ;

ἄλπος , ος , ον : qui ne cause pas de peine, inoffensif ;

ἄν + subj = ἐάν+subj = εἰ + ἄν <sup>1</sup>: si (*éventuel*)

ἀνάπηρος , ος , ον : estropié

ἀνὴρ , ἀνδρός (ὁ) <sup>1</sup>: (*D pl* ἀνδράσιν) : l'homme, monsieur... (ᾧ ἄνδρες : messieurs !)

ἀνιμάω , ῶ (*f* ἀνιμήσομαι / ἀνιμήσω ; *aor.* ἀνίμησα) : tirer en haut, hisser

ἀποθνήσκω <sup>1</sup>: (ἀποθανοῦμαι , ἀπέθανον , τέθνηκα) : mourir, périr

ἀποιμῶζω : déplorer

Ἀπόλλων , Ἀπόλλωνος (ὁ) : Apollon; // A : Ἄπολλον / Ἀπόλλω : par Apollon ! (*acc. excl.*)

ἄρα *adv.* <sup>1</sup>: donc ;

ἄρα = ἄρα *souvent derrière τις*

ἄρα <sup>1</sup>: est-ce que ? / ἄρα μή : est-ce que par hasard ?

ἀστεῖος , α , ον : distingué, charmant

αὐτός , ἡ , ὁ <sup>1</sup>: il, lui, elle (*pr. de rappel*) ;

βαδίζω <sup>3</sup>: (*f* βαδιοῦμαι) marcher, avancer, aller, entrer

βάπτω , βάψω , ἔδαψα, pft MP βέδαμμαι : plonger ; plonger dans l'eau ; / MP être trempé ;

βούλομαι , βουλήσομαι , ἐδουλήθην , βεδούλημαι <sup>1</sup>: vouloir

γίγνομαι / γίνομαι <sup>1</sup> (*koïnè et ionien*), γενήσομαι , ἐγενόμην , γέγονα) <sup>1</sup>: devenir, se transformer en ;

γυνή , γυναικός (ἡ) (*V sg* γύναι *D pl* γυναιξίν) <sup>1</sup>: la femme, l'épouse

δεῦρο <sup>2</sup>: ici ; jusqu'ici

δηλονότι : évidemment, manifestement

διαφεύγω <sup>3</sup>: (*aor.* διέφυγον) échapper, se soustraire à ; s'en tirer ;

δίδωμι <sup>1</sup>: donner

δικαίως <sup>1</sup>: conformément au droit, avec justice, justement, équitablement

Διόνυσος , Διονύσου (ὁ) : Dionysos

εἰς / ἐς + A <sup>1</sup>: **1** dans , vers, jusqu'à , sur, contre, à (*avec mv*) ; **2** en vue de, pour, en ce qui concerne, à l'idée de

εἰσπίπτω (*part. aor.* εἰσπεσών) : tomber dans (εἰς + A)

εἴσω <sup>2</sup>: dedans, à l'intérieur

ἐκπίνω (*aor 2 sans augment* ἔκπιον; *impératif 2<sup>ème</sup> p* : ἔκπιθι) : boire complètement, vider

ἐξέρχομαι (ἐξελεύσομαι / ἔξειμι , ἐξῆλθον , ἐξελήλυθα) <sup>2</sup>: sortir

ἐπιμελής , ἥς , ἐς : **1** qui prend soin ou souci de ; **2** dont on se soucie ; / τοῦτο ἐπιμελές μοι ἐστί : je me soucie de ceci, c'est un souci pour moi ;

εὔχομαι <sup>2</sup>: prier, adresser une prière, demander par des prières ;  
 ἔχω ( *impft* εἶχον , *futur* ἔξω / σχήσω , *aor.* ἔσχον , *pf.* ἔσχηκα *inf. aor.* σχεῖν ) <sup>1</sup> : *tr.* tenir, avoir, posséder ; // ἔχω + *inf.* <sup>1</sup>: avoir à , pouvoir ;  
 ἡγέομαι , οὔμαι <sup>1</sup>: **1** +G : conduire; **2** marcher devant ;  
 ἡδέως <sup>2</sup>: avec douceur, agréablement, avec plaisir, bien  
 θύω <sup>2</sup>: (*inf pf.* τεθυκέναι ) : sacrifier, offrir en sacrifice, faire un sacrifice // *M* θύομαι : sacrifier, offrir en sacrifice  
 ἱεροπρεπής , ἦς, ἔς : d'un caractère sacré, sacré  
 ἱερόσυλος , ου (ὁ) : voleur sacrilège  
 κακῶς <sup>1</sup>: ( *superlatif* κάκιστα ) : mal (*adv.*) , misérablement  
 καλέω , ᾧ <sup>1</sup>: *f* καλῶ , ἐκάλεσα , κέκληκα (*part pr nomin pl hom* καλεῦντες ; *aor passif* 3<sup>ème</sup> *p pl* : ἐκλήθησαν ) : **1** appeler, invoquer; **2** appeler, nommer, donner une appellation ou un nom;  
 κλαίω / κλάω **1** (*f* κλαύσομαι , *aor* ἔκλαυσα ) <sup>3</sup>: pleurer; + G (*de cause*) : pleurer, déplorer, pleurer sur, se lamenter sur ;  
 λεβήτιον (τό) : le petit chaudron  
 λέγω **1** ( ἔρῶ / λέξω , εἶπον / ἔλεξα , εἶρηκα ; *inf aor* εἶπεῖν ) <sup>1</sup>: dire  
 μά + A <sup>2</sup>: **1** réponse à une question : oui (ou non) , par... ; **2** par... ! ;  
 μέν <sup>1</sup>: **1** d'une part, certes ; **2** μέν ... δέ ... : d'une part ... d'autre part..., d'un côté ... de l'autre..., certes ... mais ...; **3** μέν : *employé seul, valeur intensive comme dans les épopées* : donc, assurément, certes ;  
 μεταδίδωμι <sup>3</sup>: (*inf. aor.* μεταδοῦναι ) : + G : donner une part de  
 μηδέ *employé une seule fois* <sup>1</sup>: même pas ; ne pas même, ne pas non plus ; et ne pas ; // *répété* : ni (*négation subjective*)  
 μηδείς , μηδεμία , μηδέν (G μηδενός , μηδεμίας , μηδενός ) <sup>1</sup>: *adj.* aucun, aucune ; *pr.* personne, rien (*négation subjective*)  
 μισθόω , ᾧ <sup>2</sup>: (*f* μισθώσω ) : engager, louer (verser salaire) , "salarier", employer  
 νύμφη , ης (ἡ) <sup>4</sup>: la jeune fille; / Νύμφη , ης (ἡ) : la Nympe  
 νυνί <sup>1</sup>: *forme renforcée de νῦν*: maintenant précisément, à présent;  
 οἶομαι / οἶμαι <sup>1</sup>: croire, penser, estimer ; + *prop inf* : penser, estimer que ; *en incise* : à mon avis ; // ὡς οἶομαι : à mon avis  
 ὀράω , ᾧ <sup>1</sup>: ( ὄψομαι , εἶδον , ἑώρακα / ἐώρακα ; *inf aor* : ἰδεῖν , *impft* : ἐωρῶν ) : voir, regarder, observer  
 ὅστις , ἧτις , ὅ τι *ou* ὅτι (*datif* ὅτω ) <sup>1</sup>: *relatif indéfini* : **1** qui, celui qui, celle qui, ce qui ; **2** tout homme qui, quiconque , qui que ce soit qui ; **3** quel...que..., quel qu'il soit...qui ;  
 Οὐδὲ εἷς = οὐδεῖς  
 οὐδεῖς , οὐδεμία , οὐδέν <sup>1</sup>: *adj.* aucun, aucune ; / *pr.* personne, rien (*négation objective*);  
 οὐδέν <sup>1</sup>: *neutre adverbial* : en rien, nullement, absolument pas, pas du tout  
 οὕτω / οὕτως <sup>1</sup>: ainsi, de cette manière,  
 ὄψις , εως (ἡ) <sup>3</sup>: apparence extérieure, air, mine  
 πάλιν <sup>1</sup>: de nouveau, encore;  
 πάπας / πάππας (ὁ) : papa ( V πάπα A πάπαν)  
 πως <sup>3</sup>: (*enclitique*) en quelque sorte  
 σπένδω : (*f* σπείσω ) : faire une libation ;  
 σύ , σέ , σοῦ , σοί ( σε , σου , σοι ) <sup>1</sup>: tu, te, toi  
 σώζω <sup>1</sup>: ( σώσω , ἔσωσα , σέσωκα ; *inf aor* σῶσαι ; *aor P* ἐσώθην ; *inf aor P* : σωθῆναι ) : sauver; garder sain et sauf ;  
 Σώστρατος , ου (ὁ) : Sostrate  
 ταχύ <sup>3</sup>: rapidement, vite ;  
 τέχνη , ης (ἡ) <sup>2</sup>: l'art

τιμωρέω , ὤ<sup>2</sup>: +D : venger qqn ; punir ; // *MP* τιμωρέομαι , οὔμαι + A : **1** infliger une peine, punir, châtier ; **2** tirer vengeance de, se venger de  
 τραπεζοποιός οὐ (ὀ) : l'esclave chargé de dresser la table pour le repas  
 τρέμω : trembler  
 ὕδωρ , ὕδατος (τό)<sup>2</sup>: l'eau  
 ὑμεῖς , ὑμᾶς , ὑμῶν , ὑμῖν<sup>1</sup>: vous  
 ὑπέρ + G<sup>1</sup>: au nom de, dans l'intérêt de, pour la défense de  
 φθονέω , ὤ<sup>2</sup>: + G : refuser qqch *par jalousie ou envie* ; refuser;  
 φίλτατος , ος, ον : bien aimé, très cher (*superlatif de φίλος,η,ον*)  
 χωλός , ή, όν : boiteux

### **Vocabulaire par ordre de fréquence :**

#### *fréquence 1 :*

ἀδικέω , ὤ<sup>1</sup>: faire du tort, faire du mal, être injuste ; + 2A : commettre une injustice contre;  
 αἰεί / αἰεῖ<sup>1</sup>: toujours, chaque fois, successivement  
 ἀλλά<sup>1</sup>: **1** mais, au contraire, bien au contraire, pourtant, cependant ; **2** mais, eh bien; **3** allons ! ;  
 ἄν + subj = ἐάν+subj = εἰ + ἄν<sup>1</sup>: si (*éventuel*)  
 ἀνὴρ , ἀνδρός (ὀ)<sup>1</sup>: (*D pl ἀνδράσιν*) : l'homme, monsieur... (ὧ ἄνδρες : messieurs !)  
 ἀποθνήσκω<sup>1</sup>: ( ἀποθανοῦμαι , ἀπέθανον , τέθνηκα ) : mourir, périr  
 ἄρα *adv.*<sup>1</sup>: donc ;  
 ἄρα = ἄρα *souvent derrière τις*  
 ἄρα<sup>1</sup>: est-ce que ? / ἄρα μή : est-ce que par hasard ?  
 αὐτός , ή, ό<sup>1</sup>: il, lui, elle (*pr. de rappel*) ;  
 βούλομαι , βουλήσομαι , ἐβουλήθην , βεβούλημαι<sup>1</sup>: vouloir  
 γίγνομαι / γίνομαι<sup>1</sup> (*koïnè et ionien*), γενήσομαι , ἐγενόμην , γέγονα)<sup>1</sup>: devenir, se transformer en ;  
 γυνή , γυναικός (ή) (*V sg γύναι D pl γυναιξίν*)<sup>1</sup>: la femme, l'épouse  
 δίδωμι<sup>1</sup>: donner  
 δικαίως<sup>1</sup>: conformément au droit, avec justice, justement, équitablement  
 εἰς / ἐς + A<sup>1</sup>: **1** dans , vers, jusqu'à , sur, contre, à (*avec mv*) ; **2** en vue de, pour, en ce qui concerne, à l'idée de  
 ἔχω (*impft εἶχον , futur ἔξω / σχήσω , aor. ἔσχον , pft. ἔσχηκα inf. aor. σχεῖν*)<sup>1</sup>: *tr.* tenir, avoir, posséder ; // ἔχω + *inf.*<sup>1</sup>: avoir à , pouvoir ;  
 ἡγέομαι , οὔμαι<sup>1</sup>: **1** +G : conduire; **2** marcher devant ;  
 κακῶς<sup>1</sup>: (*superlatif κάκιστα*) : mal (*adv.*) , misérablement  
 καλέω , ὤ<sup>1</sup>: *f* καλῶ , ἐκάλεσα , κέκληκα (*part pr nomin pl hom καλεῦντες ; aor passif 3<sup>ème</sup> p pl : ἐκλήθησαν*) : **1** appeler, invoquer; **2** appeler, nommer, donner une appellation *ou* un nom;  
 λέγω 1 ( ἐρῶ / λέξω , εἶπον / ἔλεξα , εἶρηκα ; *inf aor εἶπεῖν*)<sup>1</sup>: dire  
 μέν<sup>1</sup>: **1** d'une part, certes ; **2** μέν ... δέ ... : d'une part ... d'autre part..., d'un côté ... de l'autre..., certes ... mais ...; **3** μέν : *employé seul, valeur intensive comme dans les épopées* : donc, assurément, certes ;  
 μηδέ *employé une seule fois*<sup>1</sup>: même pas ; ne pas même, ne pas non plus ; et ne pas ; // *répété* : ni (*négation subjective*)  
 μηδείς , μηδεμία , μηδέν (G μηδενός , μηδεμίας , μηδενός )<sup>1</sup>: *adj.* aucun, aucune ; *pr.* personne, rien (*négation subjective*)  
 νυνί<sup>1</sup>: *forme renforcée de νῦν*: maintenant précisément, à présent;  
 οἶομαι / οἶμαι<sup>1</sup>: croire, penser, estimer ; + *prop inf* : penser, estimer que ; *en incise* : à mon avis ; // ὡς οἶομαι : à mon avis

ὄραω , ὤ<sup>1</sup> : ( ὄψομαι , εἶδον , ἑόρακα / ἑώρακα ; *inf aor* : ἰδεῖν , *impft* : ἑωρῶν ) : voir, regarder, observer

ὅστις , ἥτις , ὅ τι *ou* ὅτι (*datif* ὅτῳ)<sup>1</sup> : *relatif indéfini* : **1** qui, celui qui, celle qui, ce qui ; **2** tout homme qui, quiconque , qui que ce soit qui ; **3** quel...que..., quel qu'il soit...qui ;

Οὐδὲ εἷς = οὐδεῖς

οὐδεῖς , οὐδεμία , οὐδέν<sup>1</sup> : *adj.* aucun, aucune ; / *pr.* personne, rien (*négation objective*);

οὐδέν<sup>1</sup> : *neutre adverbial* : en rien, nullement, absolument pas, pas du tout

οὕτω / οὕτως<sup>1</sup> : ainsi, de cette manière,

πάλιν<sup>1</sup> : de nouveau, encore;

σύ , σέ , σοῦ , σοί ( σε , σου , σοι )<sup>1</sup> : tu, te, toi

σώζω<sup>1</sup> : ( σώσω , ἔσωσα , σέσωκα ; *inf aor* σῶσαι ; *aor P* ἐσώθην ; *inf aor P* : σωθῆναι) :

sauver; garder sain et sauf ;

ὑμεῖς , ὑμᾶς , ὑμῶν , ὑμῖν<sup>1</sup> : vous

ὑπέρ + G<sup>1</sup> : au nom de, dans l'intérêt de, pour la défense de

### **fréquence 2 :**

δεῦρο<sup>2</sup> : ici ; jusqu'ici

εἴσω<sup>2</sup> : dedans, à l'intérieur

ἐξέρχομαι ( ἐξελύσομαι / ἔξεμι , ἐξῆλθον , ἐξελήλυθα )<sup>2</sup> : sortir

εὔχομαι<sup>2</sup> : prier, adresser une prière, demander par des prières ;

ἠδέως<sup>2</sup> : avec douceur, agréablement, avec plaisir, bien

θύω<sup>2</sup> : (*inf pft* : τεθυκέναι ) : sacrifier, offrir en sacrifice, faire un sacrifice // *M* θύομαι :

sacrifier, offrir en sacrifice

μά + A<sup>2</sup> : **1** réponse à une question : oui (*ou* non) , par... ; **2** par... ! ;

μισθώω , ὤ<sup>2</sup> : (*f* μισθώσω) : engager, louer (verser salaire) , "salarier", employer

τέχνη , ης (ῆ)<sup>2</sup> : l'art

τιμωρέω , ὤ<sup>2</sup> : +D : venger qqn ; punir ; // *MP* τιμωρέομαι , οὔμαι + A : **1** infliger une peine,

punir, châtier ; **2** tirer vengeance de, se venger de

ὔδωρ , ὕδατος (τό)<sup>2</sup> : l'eau

φθονέω , ὤ<sup>2</sup> : + G : refuser qqch *par jalousie ou envie* ; refuser;

### **fréquence 3 :**

βαδίζω<sup>3</sup> : (*f* βαδιοῦμαι ) marcher, avancer, aller, entrer

διαφεύγω<sup>3</sup> : ( *aor.* διέφυγον) échapper, se soustraire à ; s'en tirer ;

κλαίω / κλάω 1 (*f* κλαύσομαι , *aor* ἔκλαυσα )<sup>3</sup> : pleurer; + G (*de cause*) : pleurer, déplorer,

pleurer sur, se lamenter sur ;

μεταδίδωμι<sup>3</sup> : (*inf. aor.* μεταδοῦναι ) : + G : donner une part de

ὄψις , εως (ῆ)<sup>3</sup> : apparence extérieure, air, mine

πως<sup>3</sup> : (*enclitique*) en quelque sorte

ταχύ<sup>3</sup> : rapidement, vite ;

### **fréquence 4 :**

νύμφη , ης (ῆ)<sup>4</sup> : la jeune fille; / Νύμφη , ης (ῆ) : la Nymphé

### **ne pas apprendre :**

ἄθῳς / ἄθῳς , ος , ον : impuni, sans châtement

ἄλπος , ος , ον : qui ne cause pas de peine, inoffensif ;

ἀνάπηρος , ος , ον : estropié

ἀνιμάω , ὤ (*f* ἀνιμήσομαι / ἀνιμήσω ; *aor.* ἀνιμήσα ) : tirer en haut, hisser

ἀποιμῳζω : déplorer

Ἀπόλλων , Ἀπόλλωνος (ὁ) : Apollon; // A : Ἄπολλον / Απόλλω : par Apollon ! (*acc. excl.*)

ἀστεῖος , α , ον : distingué, charmant

βάπτω , βᾶπω , ἔβαψα , *pft MP* βέδαμμαι : plonger ; plonger dans l'eau ; / *MP* être trempé ;

δηλονότι : évidemment, manifestement

Διόνυσος , Διονύσου (ὅ) : Dionysos

εἰσπίπτω ( *part. aor. εἰσπεσών* ) : tomber dans (εἰς + A)

ἐκπίνω (*aor 2 sans augment ἔκπιον; impératif 2<sup>ème</sup> p : ἔκπιθι*) : boire complètement, vider

ἐπιμελής , ής, ἐς : **1** qui prend soin ou soucie de ; **2** dont on se soucie ; / τοῦτο ἐπιμελές μοι ἐστί : je me soucie de ceci, c'est un souci pour moi ;

ἱεροπρεπής , ής, ἐς : d'un caractère sacré, sacré

ἱερόσυλος , ου (ὅ) : voleur sacrilège

λεδήτιον (τό) : le petit chaudron

πάπας / πάππας (ὅ) : papa ( V πάπα A πάπαν)

σπένδω : (*f σπείσω*) : faire une libation ;

Σώστρατος , ου (ὅ) : Sostrate

τραπεζοποιός οὔ (ὅ) : l'esclave chargé de dresser la table pour le repas

τρέμω : trembler

φίλτατος , ος, ον : bien aimé, très cher (*superlatif de φίλος,η,ον*)

χωλός , ή, όν : boiteux